

No. 27552

**SWEDEN
and
NORWAY**

**Protocol concerning trade in international crisis situations
(with annex). Signed at Copenhagen on 3 March 1986**

Authentic texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 14 September 1990.

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

**Protocole relatif au commerce en période de crise (avec
annexe). Signé à Copenhague le 3 mars 1986**

Textes authentiques : suédois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 14 septembre 1990.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOLL OM HANDEL MELLAN SVERIGE OCH NORGE I INTERNATIONELLA KRISLÄGEN

Sveriges regering och Norges regering, som i avtalet om ekonomiskt samarbete den 25 mars 1981 förpliktat sig att främja det ekonomiska samarbetet mellan de två länderna, har kommit överens om följande protokoll till nämnda avtal:

Artikel 1

Parterna åtar sig att verka för att varuutbytet enligt detta protokoll skall genomföras i internationella krislägen.

Den normala handeln mellan de båda länderna utgör grunden för handeln i krislägen. Denna skall i största möjliga utsträckning äga rum mellan sedvanliga köpare och säljare på överenskomna kommersiella villkor.

Artikel 2

I bilaga är angivet varor som skall omfattas av protokollet.

Bilagan kan utvidgas till att omfatta ytterligare varor efter parternas beslut enligt artikel 4.

Parterna förklarar sig vilja arbeta för att det för varje vara, under medverkan av myndigheterna i resp. land, ingås erforderliga kommersiella avtal mellan köpare och säljare.

Artikel 3

Parterna åtar sig som en generell förpliktelse, dock under hänsynstagande till sin säkerhetspolitik och sina avtalsbundna internationella förpliktelser, att icke vidta åtgärder som försvårar fullgörandet av i artikel 2 omnämnda kommersiella avtal.

I krislägen skall handeln med varor som omfattas av protokollet icke utsättas för and-

ra begränsningar än de som gäller för det egna landets försörjning.

Produktionen av avtalade varor skall ges samma prioritet som produktionen för det egna landets försörjning när det gäller tilldelning av råvaror, energi, arbetskraft, transporter o. dyl.

Berörda svenska företag skall registreras som K-företag i Sverige. Berörda norska företag skall införas i det norska beredskapsregistret.

Artikel 4

En kommitté med representanter för båda parter skall övervaka tillämpningen av detta protokoll. Representanter i kommittén utses av respektive regering.

Kommittén äger besluta om tillägg till och andra ändringar i den i artikel 2 nämnda bilagan.

Kommittén skall sammanträda när endera parten så begär.

Artikel 5

Detta protokoll skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm. Protokollet träder i kraft den dag ratifikationsinstrumenten utväxlas.

Artikel 6

Detta protokoll skall gälla i 10 år från dagen för ikraftträdandet. Om protokollet inte sägs upp av någondera parten senast 2 år före utgången av 10-årsperioden skall det fortsätta att gälla. Efter utgången av 10-årsperioden kan protokollet sägas upp av endera parten med 2 års varsel.

Uppsägning enligt denna artikel skall ske skriftligen och på diplomatisk väg.

Till bekräftelse härav har undertecknade
befullmäktigade ombud undertecknat detta
protokoll.

Detta protokoll är upprättat i två exemplar
på norska och svenska språken. Texterna har
samma giltighet.

Köpenhamn den 3 mars 1986

För Sveriges regering:

MATS HELLSTRÖM

För Norges regering:

ASBJØRN HAUGSTVEDT

Bilaga till protokoll om handel mellan Sverige och Norge i internationella krislägen

Sveriges och Norges regeringar har i enlighet med protokollets artikel 2 överenskommit att följande varor skall omfattas av protokollet:

Varor från Sverige

Mjölkförpackningar och papp för sådana
Röntgenfilm
Penicilliner
Lokalanestetika
Sjukvårdsspecifik förbrukningsmateriel

Halvfabrikat för röntgenkontrastmedel
Zinkslig

Varor från Norge

Aluminium, obearbetad
Ferromangan och ferrokiselmangan
Magnesium, obearbetad
Zink, obearbetad
Röntgenkontrastmedel
Aminopropandiol (APD)
Polypropylen
Titandioxid
Zinkhaltiga färgpigment

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

PROTOKOLL OM HANDEL MELLOM NORGE EG SVERIGE I
INTERNASJONALE KRISESITUASJONER

Norges regjering og Sveriges regjering, som i avtalen om økonomisk samarbeid av 25. mars 1981 har forpliktet seg til å fremme det økonomiske samarbeidet mellom de to land, er blitt enige om følgende protokoll til avtalen:

Artikkel 1

Partene påtar seg å arbeide for at vareutvekslingen i henhold til denne protokoll skal gjennomføres i internasjonale krisesituasjoner.

Den normale handelen mellom de to land utgjør basis for handelen i krisesituasjoner. Denne skal i størst mulig utstrekning skje mellom ordinære kjøpere og selgere på omforente kommersielle vilkår.

Artikkel 2

I vedlegg er angitt de varer som skal omfattes av protokollen.

Vedlegget kan utvides til å omfatte flere varer etter vedtak av partene i henhold til artikkel 4.

Partene erklærer å ville arbeide for at det for hver vare, med medvirkning fra myndighetene i de respektive land, inngås nødvendige kommersielle avtaler mellom kjøpere og selgere.

Artikkel 3

Partene påtar seg som en generell forpliktelse, hensyn likevel tatt til deres sikkerhetspolitikk og avtalefestede internasjonale forpliktelse, ikke å vedta tiltak som vanskeliggjør gjennomføringen av de i artikkel 2 nevnte kommersielle avtaler.

I krisesituasjoner skal handelen med varer som omfattes av protokollen, ikke utsettes

for andre restriksjoner enn de som gjelder for eget lands forsyning.

Produksjonen av avtalte varer skal gis samme prioritet som produksjon for eget lands forsyning når det gjelder tildeling av råvarer, energi, arbeidskraft, transporter, m. v.

Berørte norske foretak skal inntas i det norske beredskapsregistret. Berørte svenske foretak skal registreres som K-foretak i Sverige.

Artikkel 4

En komité med representanter for begge parter skal overvåke gjennomføringen av denne protokoll. Representantene i komitéen oppnevnes av de respektive regjeringer.

Komitéen har fullmakt til å treffe beslutninger om tillegg til og andre endringer i det i artikkel 2 nevnte vedlegg.

Komitéen skal møte når en av partene krever det.

Artikkel 5

Denne protokoll skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Stockholm. Protokollen trer i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles.

Artikkel 6

Denne protokoll skal gjelde i 10 år fra i-krafttredelsesdato. Hvis protokollen ikke sies opp av noen av partene senest 2 år før utløpet av 10-årsperioden, skal den fortsette å gjelde. Etter utløpet av 10-årsperioden kan protokollen sies opp av en av partene med 2 års varsel.

Oppsigelse i henhold til denne artikkel skal skje skriftlig og ad diplomatisk vei.

Til bekræftelse av dette har undertegnede, som er behørig bemyndiget, undertegnet denne protokoll.

Denne protokoll er utferdiget i to eksemplarer, et på norsk og et på svensk, hvis tekster har samme gyldighet.

København den 3. mars 1986

For Norges Regjering:
ASBJØRN HAUGSTVEDT

For Sveriges Regjering:
MATS HELLSTRÖM

Vedlegg til protokoll om handel mellom Norge og Sverige i internasjonale krisesituasjoner.

Norges og Sveriges regjeringer er i henhold til protokollens artikkel 2 blitt enige om at følgende varer skal omfattes av protokollen:

Varer fra Sverige

Melkeforpakninger og væskekartong for produksjon av melkeforpakninger
Røntgenfilm
Penicilliner
Lokalanestetika

Sykepleieartikler/forbruksmateriell
Halvfabrikata for produksjon av røntgenkontrastmidler
Sinkkonsentrat/klinker

Varer fra Norge

Aluminium, ubearbeidd
Ferromangan og ferrosilicomangan
Magnesium, ubearbeidd
Sink, ubearbeidd
Røntgenkontrastmidler
Aminopropandiol (APD)
Polypropylen
Titandioksyd
Sinkholdige fargepigmenter

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING TRADE BETWEEN SWEDEN AND NORWAY IN INTERNATIONAL CRISIS SITUATIONS

The Government of Sweden and the Government of Norway, which in the Agreement concerning economic co-operation of 25 March 1981² undertook to promote economic co-operation between the two countries, have agreed on the following Protocol thereto:

Article 1

The Parties shall endeavour to ensure that the goods referred to in this Protocol are exchanged in international crisis situations.

Normal trade between the two countries shall constitute the basis for trade in crisis situations. To the greatest possible extent, such trade shall be transacted between customary buyers and sellers on agreed commercial terms.

Article 2

The goods covered by the Protocol are listed in an annex.

The annex may be expanded to include further goods subject to a decision by the Parties in accordance with article 4.

The Parties declare that they shall endeavour to ensure that, with the co-operation of the authorities of the respective countries, the requisite commercial agreements are concluded between buyers and sellers for each commodity.

Article 3

As a general commitment, while taking into consideration their security policy and binding international obligations, the Parties undertake not to adopt measures which impede implementation of the commercial agreements referred to in article 2.

In crisis situations, trade in goods covered by the Protocol shall not be subject to restrictions other than those which apply to either country's own supply.

The production of agreed goods shall be given the same priority as the production of either country's own supply with respect to the allocation of raw materials, energy, manpower, transport, etc.

Concerned Swedish enterprises shall be registered as crisis enterprises [K-företag] in Sweden. Concerned Norwegian enterprises shall be entered in the Norwegian Emergencies Register [beredskapsregistret].

Article 4

A Committee consisting of representatives of both Parties shall supervise implementation of this Protocol. Representatives shall be appointed to the Committee by their respective Governments.

¹ Came into force on 29 August 1986 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1350, p. 91.

The Committee shall be authorized to decide on additions and other changes to the annex referred to in article 2.

The Committee shall meet when either Party so requests.

Article 5

This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm. The Protocol shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Article 6

This Protocol shall remain in force for 10 years from the date of its entry into force. Unless denounced by either Party within 2 years before the 10-year period expires, this Protocol shall remain in force. At the end of the 10-year period, this Protocol may be denounced by either Party subject to 2 years' notice.

Notice of denunciation in accordance with this article shall be given in writing through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

This Protocol is drawn up in duplicate in the Norwegian and Swedish languages. Both texts are equally authentic.

Copenhagen, 3 March 1986

For the Government
of Sweden:

MATS HELLSTRÖM

For the Government
of Norway:

ASBJØRN HAUGSTVEDT

ANNEX TO THE PROTOCOL CONCERNING TRADE BETWEEN SWEDEN
AND NORWAY IN INTERNATIONAL CRISIS SITUATIONS

The Government of Sweden and the Government of Norway, in accordance with article 2 of the Protocol, have agreed that the following goods shall be covered by the Protocol:

Goods from Sweden

Milk packaging and cardboard for such packaging
X-ray film
Penicillins
Local anaesthetics
Medical supplies
Semi-manufacturers for X-ray contrast mediums
Zinc ore concentrates

Goods from Norway

Aluminium, crude
Ferromanganese and ferrosilicomanganese
Magnesium, crude
Zinc, crude
X-ray contrast mediums
Aminopropandiol (APD)
Polypropylene
Titanium dioxide
Zinciferous colour pigments

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF AU COMMERCE ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE EN PÉRIODE DE CRISE

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement norvégien, qui ont entrepris, aux termes de l'Accord de coopération économique du 25 mars 1981², de promouvoir la coopération économique entre les deux pays, sont convenus du Protocole suivant :

Article 1

Les Parties s'emploient à faire en sorte que les marchandises mentionnées dans le présent Protocole fassent l'objet d'échanges commerciaux en période de crise internationale.

Les échanges commerciaux normaux entre les deux pays doivent être à la base des échanges commerciaux en période de crise; dans toute la mesure du possible ces derniers doivent s'effectuer entre les acheteurs et vendeurs habituels suivant des modalités commerciales convenues.

Article 2

La liste des marchandises visées par le présent Protocole figure en Annexe.

Cette liste peut être étendue à d'autres marchandises sous réserve d'une décision des Parties contractantes, conformément à l'Article 4.

Les Parties déclarent qu'elles s'efforceront, avec le concours des autorités concernées des pays respectifs et pour chacune des marchandises en question, de veiller à la conclusion des accords commerciaux voulus entre acheteurs et vendeurs.

Article 3

A titre d'engagement général, compte tenu de leur politique de sécurité et de leurs obligations internationales ayant force exécutoire, les Parties contractantes conviennent de ne pas prendre de mesures propres à empêcher la mise en œuvre des accords commerciaux mentionnés à l'Article 2.

En période de crise, les échanges de marchandises faisant l'objet du présent Protocole seront assujettis aux mêmes restrictions que les approvisionnements respectifs des deux pays.

La production des marchandises en question et celle des approvisionnements respectifs des deux pays feront l'objet du même degré de priorité en termes de répartition des ressources de matières premières, d'énergie, de main-d'œuvre, de capacité de transport, etc.

Les entreprises suédoises concernées seront enregistrées en Suède en tant qu'entreprises critiques [K-företag], tandis que les entreprises norvégiennes con-

¹ Entré en vigueur le 29 août 1986 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1350, p. 91.

cernées seront inscrites au registre des entreprises d'intérêt vital [beredskapregistret].

Article 4

Un Comité constitué de représentants des deux Parties surveillera l'application de ce Protocole. Les représentants au sein dudit Comité seront nommés par leurs Gouvernements respectifs.

Le Comité sera habilité à décider des ajouts et autres modifications qu'il conviendra d'apporter à la liste reproduite en Annexe mentionnée à l'Article 2.

Le Comité se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties

Article 5

Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 6

Le présent Protocole restera en vigueur pendant une période de 10 ans à compter de la date de son entrée en vigueur et le demeurera par la suite à moins d'être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties 2 ans au moins avant l'expiration de ladite période de 10 ans. Après l'expiration de cette période, l'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant préavis de 2 ans.

L'avis de dénonciation prévu par le présent article devra être communiqué par la voie diplomatique et par écrit.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

Le présent Protocole a été établi en norvégien et suédois, les deux textes faisant également foi.

Copenhague, le 3 mars 1986

Pour le Gouvernement suédois :

MATS HELLSTRÖM

Pour le Gouvernement norvégien :

ASBJØRN HAUGSTVEDT

ANNEXE AU PROTOCOLE RELATIF AU COMMERCE ENTRE LA SUÈDE
ET LA NORVÈGE EN PÉRIODE DE CRISE

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement norvégien ont décidé, conformément à l'Article 4 du présent Protocole, que celui-ci s'appliquerait aux produits suivants :

Produits d'origine suédoise

Emballages de lait et cartons destinés à ce type d'emballage
Films pour rayons X
Pénicilline
Anesthésiques locaux
Fournitures médicales
Matériau semi-fini de substance de contraste pour rayons X
Concentrés de minerai de zinc

Produits d'origine norvégienne

Aluminium brut
Ferromanganèse et silicoferromanganèse
Magnésium brut
Zinc brut
Substance de contraste pour rayons X
Aminopropandiol
Polypropylène
Dioxyde de titane
Pigments colorés zincifères
